

## VALORES FONÉTICOS ATRIBUIDOS AL GRAFEMA X DEL ALFABETO IBÉRICO DEL S.E.

Domingo Fletcher Valls (†)

### RESUMEN

La aplicación del alfabeto del Suroeste al del Sureste causa problemas en la identificación de ciertas palabras. Ello es debido al hecho de que, si bien ambos alfabetos usan los mismos signos, éstos no tienen el mismo valor fonético.

**Palabras clave:** Alfabeto ibérico. Signos y significación. Epigrafía ibérica.

### SUMMARY

The application of the alphabet of the S.W. to that of the S.E. causes problems in the identification of certain words. This is due to the fact that even though both alphabets use the same signs, these don't have the same phonetic value.

**Key words:** Iberian alphabet. Symbols and meaning. Iberian inscriptions.

Al estudiar el alfabeto ibérico del S.E. encontramos discrepancias en la valoración fonética de algunos de sus grafemas.

De ello hemos escrito en anteriores ocasiones<sup>1</sup>, pero ahora centramos nuestra atención en el debatido X, con la certeza de que los siguientes comentarios serán motivo de discusión, sin que hagamos cuestión de gabinete la defensa de los mismos, máxime cuando vemos las distintas valoraciones

dadas a este signo que, en más de una ocasión, ha tenido diferentes lecturas por un mismo autor. Es, tan sólo, nuestro deseo que estas líneas ayuden a alcanzar una conclusión definitiva de la lectura del alfabeto ibérico oriental estableciendo los posibles paralelismos entre los léxicos de ambos alfabetos.

Gómez Moreno<sup>2</sup> leyó el signo X como BA, rectificando posteriormente a BE, lectura que fue aceptada por Maluquer, Lejeune, De Hoz, Prescott y nosotros mismos.

Beltrán Villagrasa<sup>3</sup> le atribuyó el valor de KU pero, al identificarse este sonido con el signo O, cambió a BA,

1 FLETCHER VALLS, D.: «Nuevas inscripciones ibéricas de la región valenciana». A.P.L. XIII. Valencia, 1972, pp. 113-119.

FLETCHER VALLS, D.: «El plomo ibérico de Mogente (Valencia)». Trabajos varios del S.I.P. núm. 76. Valencia, 1982.

FLETCHER VALLS, D. y MARTÍNEZ PÉREZ, A.: «Inscripción ibérica del Llano de la Consolación (Montealegre del Castillo, Albacete)». Homenaje a Martín Almagro Basch, vol. III. Madrid, 1983, pp. 75-88.

FLETCHER VALLS, D. y BONET, H.: «Bastida VI. Nuevo plomo ibérico escrito de La Bastida de les Alcuses (Mogente, Valencia)». Homenaje a J. Molina. Anales de Prehistoria y Arqueología 1991-1992, núm. 7-8. Murcia, 1994, pp. 143-150.

2 GÓMEZ-MORENO, M.: «La escritura ibérica y su lenguaje». Misceláneas. C.S.I.C., Madrid, 1948, p. 21.

3 BELTRÁN VILLAGRASA, P.: «El plomo escrito de La Bastida de Les Alcuses». Trabajos Varios del S.I.P. núm. 16. Valencia, 1954, p. 7.

BELTRÁN VILLAGRASA, P.: «El plomo escrito de La Bastida de Les Alcuses (Mogente). (Addenda et corrigenda)». Trabajos varios del S.I.P., núm. 23. Valencia, 1962, p. 46.

lectura seguida por Caro Baroja y Siles<sup>4</sup>, pero no así por Tovar, quien había admitido la de KU y siguió con esta valoración.

Untermann leyó en principio BE y después de algunas vacilaciones adoptó el valor de r, aunque siguió leyendo BE para los grafemas 𐤅, 𐤆, 𐤇, del alfabeto oriental, tan próximos, al menos gráficamente, del X del S.E. y del 𐤈 del S.O.<sup>5</sup>.

Durante algún tiempo Correa no se decidió por valor alguno pero recientemente<sup>6</sup> acepta el sonido vibrante R, no R como lee Untermann. También Marques de Faria<sup>7</sup> y Silgo<sup>8</sup> aceptan la valoración de Untermann, mientras Adiego le da al grafema 𐤈 el valor de R<sup>9</sup>.

Acompañamos un cuadro de vocablos del S.E. en los que se encuentra el grafema X.

En dicho alfabeto el fonema R está representado por el grafema 𐤑 y el R, por 𐤒 𐤓. Además, en Bastida I tenemos el signo 𐤑 que ha venido leyéndose como R, pero al valorar X como R ya no es factible darle a 𐤑 el de R, pues aparecen juntos ambos grafemas en dos vocablos de Bastida I, 𐤅𐤒𐤕𐤁+𐤒 y 𐤅𐤑 𐤓 𐤅, leídos por nosotros TETARBETE y TETOKURBE.

En el borde del plato Abengibre G.16.2 está escrito el letrero 𐤅 𐤁 𐤑 𐤓 | 𐤓 𐤒 𐤁 𐤓 | 𐤅 𐤒 𐤅 𐤅 𐤅 𐤅 𐤅 𐤅 en el que aparecen 𐤒 y X para el sonido R, según lectura de Untermann, o el sonido R, según Correa; parece anómalo el empleo de dos grafemas distintos para un mismo sonido.

El 𐤈 del alfabeto del S.O., hermano del X del S.E., no se encuentra en el «signario» de Espanca, en el que, en opinión de Untermann el signo 26, 𐤈, pudo ser una forma primera de R, transformándose con el tiempo en 𐤈. Pero en los textos del S.O. sí encontramos el grafema R representado por 𐤑, hallándose 𐤑 y 𐤈 juntos en el texto de Fonte

4 SILES, J.: «Sobre la epigrafía ibérica». Institución Fernando El Católico, Zaragoza, 1986.

5 UNTERMANN, J.: «M.L.H.». Bd III, 1. Wiesbaden, 1990.

UNTERMANN, J.: «La escritura tartesia entre griegos y fenicios y lo que nos enseña el alfabeto de Espanca». Conferencia leída en la Universidad de Algarve en octubre de 1992.

HOZ, J. de: «El origen de la escritura del S.O.». Actas del III Coloquio... (Lisboa, 1980). Salamanca 1985, p. 430. Identifica el signo 𐤈 del S.O. con el X del S.E.

6 CORREA, J.A.: «La transcripción de las vibrantes de la escritura paleohispánica». A.P.L. XXI. Valencia, 1994, pp. 337-341.

7 FARIA, A. Marqués de: En su recensión al M.L.H. III. del Prof. Untermann acepta la lectura 𐤈 = BE de Untermann y la de X = R del Prof. Correa.

8 SILGO GAUCHE, L.: «Sobre los valores fonéticos que anota la escritura del Algarbe». A.P.L. XIX. Homenaje a Fletcher Valls, vol. III, pp. 173-181. Valencia 1989.

Estudia detenidamente la relación de los grafemas del S.O. con los del S.E. identificando X = BE: con posterioridad ha variado su criterio, leyéndolo X = R.

9 ADIEGO, Ignacio J.: «Algunas reflexiones sobre el alfabeto de Espanca y las primitivas escrituras hispanas». Homenaje a J. Untermann, Universidad de Barcelona. Barcelona, 1993, pp. 11-22.

Velha (Bensafrim)<sup>10</sup> 𐤅 𐤁 𐤑 𐤓 𐤅 𐤒 𐤅 𐤅 𐤅 𐤅 𐤅 𐤅 lo que dificulta sin lugar a dudas la valoración de 𐤈 como R o R.

Hechas estas breves observaciones, consideramos que es una eficaz ayuda para establecer el valor fonético de X, el cotejo de palabras del alfabeto oriental con otras del S.E. en las que aparezca el fonema BE.

Vamos, pues, a exponer algunos ejemplos:

Bastida VI; tenemos 𐤅 𐤁 𐤑 𐤓 𐤅 𐤒 𐤅 𐤅 𐤅 𐤅 𐤅 𐤅 que leemos KUBIBEKORABE, ofreciéndonos el segmento —BEKO— que se encuentra también en:

Liria XLI,6 = 𐤅 𐤁 𐤑 𐤓 (BEKOR)

Liria LXII = 𐤅 𐤁 𐤑 𐤓 (BEKO)

Azaila = 𐤅 𐤁 𐤑 𐤓 (BEKO)

P. Maho (1,15) = 𐤅 𐤁 𐤑 𐤓 (BEKOR)

Serreta I = 𐤅 𐤁 𐤑 𐤓 (BEKOR)

El Dr. Marqués de Faria lee en el Llano de la Consolación la palabra 𐤅 𐤁 𐤑 𐤓 = BEKOR, atribuyendo al signo 𐤈 el valor de BE y aceptando el final —KOR.

Por nuestra parte, creemos que el BEKOR de Serreta I puede ayudar a confirmar la lectura BEKOR que damos en Bastida VI.

Bastida I; ya citado, 𐤅 𐤁 𐤑 𐤓 𐤅 𐤅 𐤅 𐤅, nos ofrece el segmento que hemos leído -BETE, afín a:

Villares VI,A = 𐤅 𐤅 (BETE)

Ullastret = 𐤅 𐤅 𐤅 𐤅 (ERCUBETE)

El final de Bastida I 𐤅 𐤁 𐤑 𐤓 𐤅 𐤅 𐤅 𐤅 (TORSIBEGATE), tiene su réplica en:

Orley I = 𐤅 𐤅 𐤅 𐤅 (BEGATE)

Castellet de Banyoles = 𐤅 𐤅 𐤅 𐤅 𐤅 𐤅 (ULTIBEGATE)

El segmento final de Bastida VI 𐤅 𐤁 𐤑 𐤓 𐤅 𐤅 𐤅 𐤅 (BISUDURBIBETIN) (en lectura de Marqués de Faria -BATIN) está en:

Ullastret = 𐤅 𐤅 𐤅 𐤅 (BETIN)

P. Maho = 𐤅 𐤅 𐤅 𐤅 (BETIN)

Enserune = 𐤅 𐤅 𐤅 𐤅 (BETIN)

Pujol de Gasset = 𐤅 𐤅 𐤅 𐤅 (BETIN)

A la vista de estos paralelos, no estará de más recordar la afinidad gráfica entre X y los grafemas 𐤅, 𐤆, 𐤇, etc. del alfabeto oriental, leídos BE.

El vocablo 𐤅 𐤁 𐤑 𐤓 𐤅 𐤅 𐤅 𐤅 de Llano de la Consolación, que leemos IONSKUBE y que según la valoración nueva se leería IUNSTIR, ha servido de punto de apoyo para la identificación de X como R. Sobre esta lectura consideramos oportuno hacer algunos comentarios.

Destaquemos, en primer lugar, la presencia de esta palabra por primera y única vez en la escritura del S.E. De este vocablo hemos documentado su presencia en 37 oca-

10 GÓMEZ-MORENO, M.: «La escritura bástulo-turdetana (Primitiva hispánica)». Madrid, 1962, pp. 19-20.

UNTERMANN, op. cit. nota 5, p. 8, al mencionar que en dos ocasiones aparece en Bensafrim el signo 𐤑 (R) tras de X (R), dice que «se impone la hipótesis de que la r normal haya sido insertada a título de corrección; puede acusar una cierta vacilación de los grabadores que no sabían con certeza cual de las dos r distintas deberían utilizar».

## TABLA DE VOCABLOS DEL ALFABETO IBÉRICO DEL S.E. EN LOS QUE APARECE EL SIGNO X.

<u>BASTIDA I (G.7.2)</u>	<u>LLANO DE LA CONSOLACION (G.15.1)</u>
X $\cong$ $\Psi$ $\ddagger$ $\Delta$ $\uparrow$ = ETALAOKITITDVE	X $\odot$ M $\Psi$ $\Psi$ = IONSKUBE
X $\varphi$ X $\varphi$ + $\varphi$ = TETAQBETEVE	X $\Delta$ $\Psi$ $\varphi$ X $\ddagger$ $\Psi$ = ISKERIABE
$\Lambda$ X $\Delta$ $\odot$ $\Psi$ $\Psi$ $\ddagger$ $\ddagger$ = SESINKUKEBEKA	<u>AMAREJO</u>
X + $\varphi$ = TETA BE	X $\Delta$ $\Psi$ $\varphi$ $\uparrow$ $\Delta$ M = SALURIABE
$\Lambda$ X $\Delta$ $\Psi$ $\odot$ $\Delta$ $\varphi$ = ORKEKUIKEBEKA	<u>SALOBRAL (G.17.1)</u>
X $\odot$ $\odot$ $\cong$ $\varphi$ = TETOKURBE	X X $\odot$ $\uparrow$ $\odot$ $\Psi$ $\odot$ N $\ddagger$ $\odot$ K $\Psi$ K $\Psi$ B I T I T A B E
X $\Psi$ $\uparrow$ $\varphi$ M = STELIBE	X $\Delta$ $\Psi$ $\uparrow$ + $\Psi$ $\Psi$ = BOITADIBOABE
$\varphi$ $\Delta$ $\Delta$ $\varphi$ + X $\Psi$ M $\uparrow$ = BISIBETARAKAR	<u>ABENGIBRE (G.16.1...)</u>
$\varphi$ $\Delta$ X $\Psi$ M $\Psi$ = TORŠIBEGATE	X $\Delta$ $\varphi$ $\ddagger$ $\Psi$ $\Delta$ = AITOLERABE
$\varphi$ $\Delta$ X $\Psi$ M $\varphi$ $\Psi$ = TORŠIBEGATE	X $\Delta$ $\varphi$ $\uparrow$ = UTEABE
$\ddagger$ $\Delta$ X $\Psi$ M $\varphi$ $\Psi$ = TORŠIBEGAE	X $\Delta$ $\odot$ $\uparrow$ = UTIABB
$\ddagger$ $\Delta$ $\Delta$ X $\Psi$ M $\varphi$ $\Psi$ = TORŠIBEGAAE	X $\Delta$ X = BEKATA
<u>BASTIDA VI (G.7.)</u>	X $\Psi$ M $\Delta$ $\Psi$ $\uparrow$ = LOKEŠIBE
X $\odot$ X $\uparrow$ $\varphi$ A $\ddagger$ $\Psi$ = BISUDURBIBETIH	X $\uparrow$ $\odot$ $\varphi$ $\odot$ K X $\Psi$ $\uparrow$ = LKURKUIKEBEKI
X $\Delta$ $\varphi$ $\Delta$ X $\varphi$ $\odot$ = KUBIBEKORABE	$\odot$ $\varphi$ N $\Psi$ $\Psi$ $\Delta$ $\Delta$ $\Delta$ $\Psi$ = KUBININKOKABE
<u>PICO DE LOS AJOS VI (F.20.)</u>	X $\Delta$ $\Psi$ $\Psi$ X $\Delta$ $\varphi$ $\Psi$ = TOTIABEINABE
X $\Delta$ = KABE	X $\Delta$ $\varphi$ $\Psi$ = TOTIABE
<u>ORLEYL II (F.9.1)</u>	X $\Delta$ $\varphi$ $\Psi$ = TOTIABE
X $\odot$ M $\varphi$ $\Psi$ = IRŠTIBE	X $\Delta$ $\varphi$ $\odot$ $\uparrow$ $\Psi$ $\Psi$ $\Delta$ = KONILTIRABE

LA ALCUDIA (G.12.1)  
 $\Delta$   $\varphi$   $\varphi$   $\Delta$   $\Psi$  X  $\varphi$   $\odot$  A = ATITEBZAIATIRKO

siones<sup>11</sup>, siempre en alfabeto del este, treinta de ellos procedentes de la región valenciana y el resto de zonas más al norte; 35 de ellos finalizan en —STIR y tan sólo dos (Liria IX y Liria XXXV) en —STIR̄. Llama, pues, la atención la aparición de este IUNŠTIR̄ en Llano de la Consolación y asimismo que disponiendo el alfabeto del S.E. de los grafemas  $\varphi$  y  $\varphi$  para expresar R y R̄, se utilice un tercero, X, que tiene menos presencia en dicho alfabeto, según nos muestra la siguiente tabla:

Yacimiento	$\varphi$	$\varphi$	X
Bastida I	21	5	13
Bastida VI	6	0	3
Pico de los Ajos	0	1	1
La Alcudia	1	0	1
Llano Consolación	3	0	2
Amarejo	1	0	1
Abengibre	13	2	13
Salobral	2	0	2
Orleyl II	5	0	1
Totales	52	8	37

<sup>11</sup> FLETCHER VALLS, D.: «Sobre el área de utilización de algunas voces ibéricas». Homenaje a J. Untermann. Innsbruck, 1993, pp. 75/86.

El signo leído como TI, ofrece sus dudas, ya que en el alfabeto del S.E., como bien destaca Correa, siempre lleva, salvo raras excepciones, o posibles olvidos de los escribas,

el trazo perpendicular central. Esta razón es la que nos hizo atribuir en su día a  $\diamond$  el valor de KU, fonema que todavía no está identificado en el alfabeto del S.E. El final  $\chi\circ M$  leído por nosotros -SKUBE, también cabe la posibilidad de leerse -STIBE, con lo que nos acercáramos al  $\chi\circ M\eta\eta$  (IRSTIBE) de Orley I.

El final de Bastida I,  $\eta\circ\eta\eta\eta\eta\uparrow$  (-ILTIR) y Abengibre  $\eta\circ\eta\eta\eta\eta$  (-ILTIR) y  $\eta\lambda\circ\eta\circ\eta\eta\eta$  ILTIR-, ofrecen estos morfemas con  $\eta$  en contraste con el  $\chi\circ$  de la lectura del supuesto IUNSTIR del Llano.

Frente a la opinión de De Hoz<sup>12</sup> de que la primera palabra de Abengibre G.16.1,  $\chi\lambda\chi$ , al ser leída de derecha a izquierda imposibilita que  $\chi$  sea R, por no comenzar ningún vocablo ibérico por vibrante, se ha aducido que el vocablo en cuestión está escrito, con posterioridad al resto del letrero, de izquierda a derecha, por lo que su lectura sería, según Untermann, KOKAR (con la observación por nuestra parte de que el leído signo KO, no parece corresponderse con el grafema que vemos en el borde del plato). Esta explicación es muy posible, pero no lo es menos suponer que se grabó de derecha a izquierda y su lectura, según alfabeto Gómez-Moreno, sería BEGATA, que po-

dría relacionarse con el BEGATE de Orley I, A, 7, y con el BEGATE de Bastida I.

\* \* \*

A lo largo de las anteriores páginas hemos expuesto las dificultades que se presentan para la identificación de  $\chi$  con R.

Posiblemente, tales dificultades nazcan de pretender aplicar al alfabeto del S.E. los parvos resultados logrados en el estudio del alfabeto del S.O., con sus dubitativas valoraciones de unos signos y la cerencia identificación de otros. Por ello, opinamos que no siempre pueden aplicarse al alfabeto del S.E. las valoraciones atribuidas a los grafemas del S.O., opinión coincidente con la mantenida por el profesor Correa cuando escribe: «Es bien sabido que la igualdad de signos no implica, sin más, igualdad fonética»<sup>13</sup>.

Es, por tanto, lógico que expresemos y mantengamos nuestras dudas sobre el valor de  $\chi$  hasta tanto quede aceptada unánimemente la equivalencia  $\chi = R/\acute{R}$ , momento en que, gustosamente, rectificaremos nuestra lectura  $\chi = BE$ .

12 HOZ, J. de: «La epigrafía prelatina meridional en Hispania». Actas del I Coloquio... (Salamanca, 1974). Salamanca, 1976. lee en Abengibre G.16.1. Aa: (S24) CATA y en G.16.1. B: COCA (S24), diferenciando ambos vocablos. En posteriores publicaciones identifica el signo S24 con el sonido BE, por lo que ambas lecturas sonarían BECATA y COCABE, respectivamente.

13 CORREA, J.A.: «El pueblo de las estelas: Un problema epigráfico-lingüístico». Comunicación leída en la reunión sobre «Las lenguas paleohispánicas en su entorno cultural. U.I.M.P. Valencia, octubre de 1993.

CORREA, J.A.: «El signario de Espanca». Actas del V Coloquio... (Colonia, 1989), pp. 499-541.